

翻译技巧心得：同声传译技巧详细探讨 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_8A_80_E5_c95_132286.htm 一、同声传译译员经常遇到的问题

1、倒装句的处理 英、汉语的语序差别很大，这就给口译造成了较大困难。例如：Japan surrendered in 1945 after Americans 0dropped two atom bombs。同声传译时，往往是刚刚译出前半句"日本人在1945年投降了"，接着又出现了后半句"美国人投了两颗原子弹后"。在这种情况下，如果译员已按英文语序译出，只好把句子重新组合，再重复说一遍。但这又显得翻译水平不高。如何处理好呢？以下二种方法不妨试一试。第一种：译员不要接得太紧，而是等讲话的人将大部分句子说出后，再开始翻译。但是，在快速的同声传译中，往往等不了这样长的时间。这样，我们可以采取第二种方法：将一个句子断为二、三个简单句，在简单句之间，适当补充一些字、词，把它们有机地联结起来。上述例句可以译成："日本人投降了，那是在1945年，在这之前，美国人投了两颗原子弹。"这样译，虽然不完美，但是主要意思都译出来了，而且句子也比较通顺。

2、被动语态和主动语态 英语常用被动语态，相对来说，汉语则多用主动语态。了解这一点，在互译时，就会避免译出英文式的中文，或中文式的英文。例如：In some of the European countries the people are given the biggest social benefit such as medical insurance.此句英文用的是被动语态，翻译时应将其改为主动语态，译为："在有些欧洲国家里，人民享受到最广泛的社会福利，如医疗保险等等。"在同声传译时，由于时间紧迫，译员很容易顺着英文的句

子结构往下译，译成".....人民被给予最大的社会福利....."。仔细听国际会议的同声传译，就会发现不少译员经常犯这一通病。因此，应当引起足够的重视。

3、长句的处理

处理好长句子，是同声传译的基本功之一。翻译长句，除要注意根据意群，将其切断为简单句外，还有一个关键要掌握，即英文句子之所以长和复杂，那是为了避免重复使用同一个词，于是用who, which, that代替主词和宾语，因而使句子变得很长。而中文则不怕重复使用同一词语。例如：That is the single monetary policy which will be discussed at the next European Union Conference。这里，英文中为了避免在第二句话中重复single monetary policy，将其简化成一个which，并将两个句子合为一句复合句。在译成中文时，可以不怕重复，译为"那就是单一的货币制度，这个货币制度将在下一届欧洲联盟会议上进行讨论。"除了上面所说的这一关键，还有一个方法，就是要学会使用"润滑剂"。在同声传译时，为了赶时间，往往尽可能依照原文的句法结构，避免做大的改动。当把长句切为短句时，难免会造成一种断断续续互不关联的感觉。因此，在短句之间，要灵活地添加一些虚词，这些词本身不只有任何意义，但却能使译出的句子听起来不那么艰涩、生硬。例如：How can the European Union contribute to the development of a European film and television programme industry which is competitive in the world market, forward looking and capable of radiating the influence of European culture and of creating jobs in Europe?这个长句，在同声传译时在不打乱其完整结构的情况下，首先将其切割为短句，在必要的地方，重复使用一些字词，同时在断句之间，添加一些虚词，使句子与句子

之间有机联结起来。此句可以这样译：欧洲联盟应该怎样做才能对欧洲的电影、电视工业有所贡献，使它在国际市场上具有竞争能力，使它有能力和发挥欧洲文化的影响，并且能够在欧洲创造更多的就业机会呢？

4、词义的细微差别的处理

中国译员的特点是记忆力强，但是，普遍存在的不足之处是对英语词语之间的细微差别，在理解上有所欠缺。因此在翻译时，常常是大意都翻译过去了，但是却丢掉了发言人用词的微妙之处，显得比较生硬，有时，甚至因为不了解词义的细微差别而导致意思上的重大差别。例如有的译员一听到“关心”，马上就译为“be concerned about”。“我们对中国的四化建设进展非常关心”这句话，曾有人译为：“We are very much concerned about the development of Chins Four Modernization.”岂不知英文里“concern”一词带有“worry”之意，选用此词，给人一种错觉，认为讲话人对中国的四化建设十分担忧。此处应选用“be interested”或“follow closely”。再例如有不少人在“问题”一词上也易出错。英文里，“问题”可以用“question”、“issue”或“problem”等词表达。但在口译时，一定用心体会上下文意思，体会这几个词的词意差异，才不致于犯错误。在一次会议上，发言人说：“下面，我给大家简单介绍一下有关中国妇女权力的问题。”这句话里的“问题”实际上是指“topic”，但译员却译为“womens right problem in China”，这是极端错误的译法。讲话人本意只是转换一个话题，但由于误译，使听众认为将要讨论一下中国妇女权力方面存在的问题。因此，作为译员，应该尽量创造机会，尽可能地吸收各类与英语语言相关的知识，利用听、说、读、写各种方法，熟悉英语的习惯表达法，体会词义之间的细微差别，以求临场担任同声传译

时，能作出正确、快速的反应。二、同声传译临场紧急情况的处理 下面谈谈如何处理在同声传译时遇到的一些临场问题。

1、遇到听不懂的词怎么办？翻译时，最怕遇到听不懂的词。克服这一障碍的唯一办法是口译人员应培养自己的猜测和预测能力。当然，事先充分了解必要的背景材料和知识是十分重要的。这样做，译员就能心中有数，知道讲话人要谈什么方面的内容。译员在这个基础上进行翻译，即使遇到个别不会的词，根据上下文，根据对整个讲话精神的体会，也可以将全句内容猜测出来。千万不能被一个词卡住，而不能将翻译任务继续下去。

2、如何在现场纠正传译中的错误 同声传译，又要同步，又要快速和准确，难免发生错误、漏译和误译。如何在现场纠正同传过程中的错误，这也是一门技巧。下面就讨论一下这方面的问题：译员发现自己译错后，如果是小错，只要是不影响大局的，则不必纠正，可接着往下进行；如果发现了自己的内容出现了大的错误，则必须立即纠正，可以明确地说：“刚才这点翻译错了，应该译为……”千万不能顾及自己的面子而给会议造成损失；如果完全听漏了一句话，这时千万不要慌，最好的办法就是接着现在的话往下译，而不必考虑刚才漏听了什么，同传中漏听掉的话如同洒出去的水，是无法收回的。有的人过分认真，总在想刚才漏掉了什么意思，这样一来，不但漏掉的话补不回来，而且会漏掉更多的话。

3、碰到发言人讲话速度过快怎么办？遇到这种情况时，译员可以请发言人讲得稍慢些。但有的人讲话快已成习惯，很难克服。这时译员一定要稳住，不能着急，要仔细分析整段的内容，紧紧抓住中心思想译出即可。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

